

DEPARTAMENTO DE FARMACOLOGÍA  
FACULTAD DE FARMACIA  
UNIVERSIDAD DE ALMERÍA

ALGUNOS APUNTES FARMACOLÓGICOS CONTENIDOS EN EL  
KITĀB MUŶARRABĀT AL-JAWĀ S.S. DE ABŪ L-'ALĀ' ZUHR

Arvide Cambra, Luisa María

RESUMEN

Este artículo recoge la transcripción, traducción y edición de los folios 96r., 96v., 97r. y 97v. del *Kitāb muŶarrabāt al-jawā s.s. de Abū l-'Alā' Zuhr*, según el manuscrito árabe 520 de la Biblioteca Bodleian de Oxford, e incluye las peculiaridades y características de la mosqueta yerva, el narciso, el serpol, el nenúfar, la menta, el nitro, el amoníaco, el ammi, la cal y la nafta.

El texto, como la obra en general, posee grandes dosis de curanderismo.

SUMMARY

This article contains the transcription, translation and edition of the folios 96r., 96v., 97r. y 97v. of Abū l-'Alū' Zuhr's *Kitāb muŶarrabāt al-jawā s.s.*, according to the 520th. Arabic manuscript from Bodleian Library in Oxford and encloses the peculiarities and features of the mosqueta yerva, the narcissus, the wild thyme, the water lily, the mint, the nitre, the ammoniac, the ammi, the lime and the naphtha.

The text, as well as the work in the whole, holds a big dose of quackery.

1. INTRODUCCIÓN

El texto que presento aquí pertenece a la obra *Kitāb muŶarrabāt al-jawās.s.* de Abū l-'Alā' Zuhr (c.1060-1131) y está recogido en los folios 96r., 96v., 97r. y 97v. del manuscrito árabe 520 de la Biblioteca Bodleian de Oxford<sup>1</sup>, den-

1. Sobre el autor, su obra y el manuscrito bodleiano, véase: 'Umar R. Kah. h. ā la, Mu'yam al-mu'allifin, IV, p. 186; Ibn Jallikān, Wafayāt al-a'yān, ed. F. Wüstenfeld, núm. 683; Ibn Abi Us. aybi'a, 'Uyūn al-anbā' fit. abagāt al-at. ibbā', II, pp. 64-6; Luisa M. Arvide, "El capítulo de la jā' en el kitāb muŶarrabāt al-jawās.s. de Abū l-'Alā' Zuhr", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, II (Granada, 1991), p. 1098, nota 5.

tro del capítulo de la letra *nūn* de acuerdo con la estructura formal de la obra<sup>2</sup>.

Incluye una serie de apuntes de carácter farmacológico así como algunas consideraciones médicas y terapéuticas, dignas de tener en cuenta en opinión del autor, sobre *la mosqueta yerva (nisrīn)*, *el narciso (narḡis)*, *el serpol (nam-mām)*, *el nenúfar (nīlūfar)*, *la menta (na'na')*, *el nitro (nat.rūn)*, *el amoníaco (nūašādir)*, *el ammi (nānūjāh)*, *la cal (nūra)* y *la nafta (niḡt.)*, cuya característica común es que el nombre que los designa en árabe comienza por la letra *nūn*, de ahí que se encuentre en dicho capítulo como ya he indicado.

En los folios traducidos en este trabajo solamente aparece citado por Abū l-'Alā' Yābir b. H.ayyān<sup>3</sup> (folio 97v.), a propósito del amoníaco (*nū ādir*), en contraposición a otras partes de la misma obra que están muy nutridas de citas a otros autores como Galeno, Dioscórides, H.unayn b. Ish.āq, Yūh.annā b. Māsawayh, etc.

Asimismo en estas páginas se aprecia una marcada influencia médico-farmacológica de la tradición clásica frente a la tendencia popular y de curanderismo que predomina en otras partes de la obra, en las que abundan las fórmulas extraordinarias y mágicas. Tan sólo en el folio 96v. se reproduce un encantamiento o hechicería en el apartado del narciso (*narḡis*).

## 2. TEXTO ÁRABE

نسرین .

له قوّة منقية لطيفة الأجزاء وهذه القوّة في زهره أكثر من عود سيمّا إذا كان يابساً حتى أنّه يدرّ الطمث . وإن خلط به ماء حتى يكسر قوّة صلح أيضاً في الأورام الحارّة، وأصوله أيضاً له قوّة قريية من ضد القوّة إلاّ أنّها أغلظ أجزاء وأرضية فهذا يحلّل الأورام الحارّة الجاسئة إذا ضرب مع خمر الخمر

نرجيس .

2. La obra está estructurada en capítulos según las letras del alfabeto, desde el *alif* hasta la *yā'*. Los animales, plantas y minerales descritos aparecen en el capítulo de la letra por la que comienza el nombre que los designa en árabe.

3. Yābir b. H.ayyān b. 'Abd Allāh al-kū<sup>n</sup> al-kū<sup>n</sup> al-S.ūfī es uno de los principales representantes de la alquimia árabe primitiva. Rodeado de una cierta leyenda, no está claro en la época en que vivió. Una de las teorías más sostenidas es que fue contemporáneo de los primeros abbasíes. Cf. P. Kraus - M. Plessner, E.I., segunda edición, II, pp. 367-9; F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, III (Leiden, 1970), pp. 211-23; M. Ullmann, *Die Medizin in Islam*, Leiden 1970, p. 327.

أصله له قوّة مجفّفة وهو يلصق الجراحات العظيمة حتّى أنّه يلصق قسطع عصب المفاصل. وفيه... من الحبلا والجدب إلّا ذاته وهو حارّ. يصلح لأصحاب | ٩٦ | الأمزجة الباردة. نيرنج تأخذ خنفسات تتدافنها في الورد فإنّها تصوت فخذنه منه واجعلها في النرجيس ساعة فإنّها تعيش.

نمّام.

النمّام يفسد الريح ويطردهما. وهو حارّ يابس يصلح لأصحاب الأمزجة الباردة.

نيلوفر.

النيلوفر له قوّة مجفّفة لا يلدع ويحبس البطن؛ ويزرّه يجفّف. وله أصلان أبيض وأسود؛ أمّا الأصل الأبيض منه فإنّه يحبس سيلان الطمث إذا شرب مع شراب أسود عفص؛ وأمّا الذي أصله أسود ففيه شيء من الجلا حتّى أنّه يبرئ البهق إذا شرب مع الماء ويبرئ ناء الثعلب إذا لطح مع زفت رطب.

نعناع.

حارّ رطب لطيف الأجزاء حريّف في الدرجة الثالث وفيه رطوبة متواسطة انضيج. يحرك الجماع لكنّه يتدلّ المنى وفيه شيء من مرارة. وهو يقتل الدود ولقبيضة يحبس الأشياء التي تصعد من الكبد الحديثة.

نظرون.

النظرون له قوّة فيما بين البورق والملح. وإذا أحرق يلبث أكثر أن يستعمل داخل الجسد برق الكيمون الغالية اللزج ويقطعه أكثر من الملح.

نوشادر .

حارّ يابس وشو أقوى الأملاح كلّها يجلو ويفتح المسام ويدخل في كثير من الصنعة . وقد قال بعض الفلاسفة : من المئة التي تدخل في صنعة الخلّ ومن الأملاح النوشادر . وقال الحكيم الصوفيّ خابر بن حيّان : كلّ الباب من الصنعة لا يدخل فيه أحد الأربعة الأركان أعني : الكبريت والزرنيخ والنوشادر .

نانوخاه .

النانوخاه حارّ يدرّ البول ويعرز الطمث ويفتح سدور الأحشاء .

نورة .

مّا النورة التي لم تطفأ فإنّها تحرق إحراقاً شديداً حتى تتقرّح وتؤثر كأثر النار . وأمّا التي قد طفئت فإن استعملت من ساعتها ، قرحت أيضاً ، وإن استعملت بعد أيّام وإن غسنت ، لم يكن لها لذعا سيما إن غسنت بماء البحر .

نقط .

النقط حارّ يابس يدخل في مداواة الدوابّ ومنافعه ظاهرة للناس . وحران الملوك لا يخلوا منه لحاجتهم [١٧٩] إليه يحرق الحصون والأتربة وشاكل ذلك .

### 3. TRADUCCIÓN

#### *Mosqueta yerva*

Tiene fuerza limpiadora y esta fuerza se halla en su flor más que en su rama, especialmente cuando es seca hace fluir el menstruo; y si se mezcla con agua, su fuerza se rompe. Es buena también para [la curación de] los tumores calientes. Su raíz tiene una fuerza similar, excepto cuando es gruesa y de tierra. Reblandece los tumores calientes y duros si se mezcla con vinagre de vino.

*Narciso*

Su raíz tiene fuerza disecadora. Aligera la cicatrización de las heridas grandes, incluso el corte de las articulaciones. Tiene propiedades para las embarazadas y las estériles. Es caliente y es bueno para los que poseen [f.96v.] temperamentos fríos.

*Encantamiento:* Si coges un escarabajo y lo escondes en una rosa, ciertamente morirá; entonces cógelo y colócalo en un narciso pues resucitará.

*Serpol*

El serpol hace erupcionar y elimina los gases. Es caliente y seco. Es bueno para los que poseen temperamentos fríos.

*Nenúfar*

El nenúfar tiene fuerza disecadora y es astringente. Su semilla reseca. Tiene dos raíces: blanca y negra. En cuanto a la raíz blanca, detiene el fluir del menstruo si se toma con jarabe negro de acerbo. El nenúfar de raíz negra es un poco desinfectante, llegando incluso a curar la lepra si se toma con agua. Mezclado con brea fresca y aplicado sobre la alopecia la hace sanar.

*Menta*

Es caliente, húmeda, suave y ácida en tercer grado. Tiene una humedad de madurez intermedia. Es afrodisiaca pero reduce la calidad del esperma. Es algo amarga y mata las lombrices. Basta un puñado de menta para bloquear el hígado.

*Nitro*

El nitro posee una fuerza intermedia entre el bórax y la sal. Quemado es más suave que si se ha utilizado quimo dentro del cuerpo y lo elimina más que la sal.

*Amoníaco*

Es caliente, seco y el tipo de sal que más fuerte desinfecta. Abre los poros y se incluye en muchas artes de fabricación [de remedios]. Algunos filósofos han dicho: de los cien [componentes] del arte de la fabricación [de los medicamentos] está el vinagre; y de las sales, el amoníaco. Y dijo el *h.akīm s.ūfī* ʿĀbir b. H.ayyān: en todos los capítulos del arte de la fabricación [de los

remedios] se encuentra uno de los cuatro elementos básicos siguientes: el azufre, el arsénico y el amoníaco<sup>4</sup>.

### *Ammi*

El ammi es caliente, diurético y bloqueador del menstuo. También abre la obstrucción de las entrañas.

### *Cal*

En cuanto a la cal que no se ha apagado, efectivamente quema mucho, llegando incluso a producir llagas y marcas como las del fuego. Y respecto a la que se ha apagado, también produce llagas si se emplea al instante, pero si se emplea después de unos días y se lava no quema, especialmente si se lava con agua de mar.

### *Nafta*

La nafta es caliente y seca. Se incluye en el tratamiento de las bestias. Sus beneficios son conocidos por la gente. Los soldados de los reyes no se libran de ella porque la necesitan [f.97v.] para quemar las ciudadelas, fortalezas y cosas semejantes.

## 4. GLOSARIO

Raíz	أصل
Vientre	بطن
Lepra	بهق
Bórax	بورق
Herida/s	جراح / جراحات

4. Ignoramos cuál es el cuarto componente ya que falta en el manuscrito. Tal vez el copista olvidó escribirlo, evidenciando así las prisas.

Cuerpo	جسد
Ser afrodisiaco, excitar sexualmente	حرك الجماع
Víscera/s	حشاء / أحشاء
Ser astrigente, estreñir	حسب البطن
Vinagre	خلّ
Alopecia	داء الثعلب
Ser diurético	درّ البول
Humedad	رطوبة
Gases	ريح
Arsénico	زرنیخ
Brea, betún	زفت
Obstrucción de un órgano	سد
Menstruo	طمث
Acerbo	عفص
Hígado	كبد

Azufre

كبريت

Quimo

كيمون

Tratamiento

مداواة

Temperamento, complexión/es

مزاج / أمزجة

Articulación/es

مفصل / مفاصل

Sal/es

ملح / أملاح

Ammi

نانوخاه

Mosqueta yerva

نسرین

Menta

نعناع

Nafta

نפט

Serpól

نمّام

Cal

نورة

Amoníaco

نوشاذر

Tumor/es

ورم / أورام